



Production Company for Baroque Opera, Early Music, New Compositions, The Harp Consort, Early Harps, Research & Training
Andrew Lawrence-King (Director) WWW.MUSICTIME.EE

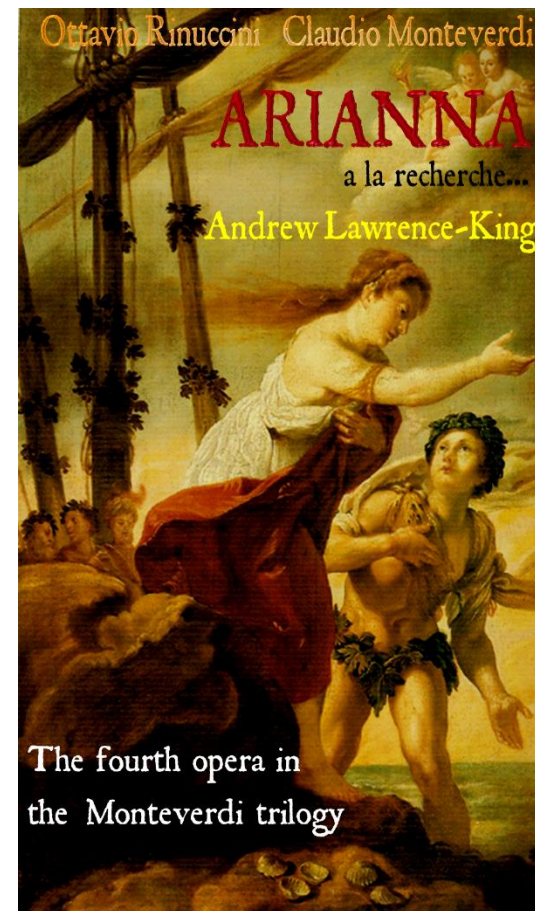
L'ARIANNA TRAGEDIA

DEL SIG. OTTAVIO
RINUCCINI,
GENTILOMO DELLA CAMERA
DEL RE CRISTIANISSIMO.

RAPPRESENTATA IN MUSICA
NELLE REALI NOZZE DEL SERENISS.
PRINCIPE DI MANTOVA,
E DELLA SERENISSIMA INFANTA
DI SAVOIA

CON LE MUSICHE DEL SIG.
ANDREW LAWRENCE-KING

E CON IL FAMOSO
LAMENTO
DEL SIG.
CLAUDIO MONTEVERDI



Toccata Il Corago

Battaglia di Teseo contra il Minotauro

Prologue

Sinfonia Apollo

Apollo Io, che ne l'alto a mio voler governo
La luminosa face e '1 carro d'oro,
Re di Permesso e del soave Coro,
De la lira del ciel custode eterno.

Odi, Sposa real, come sospiri
Tradita amante in solitaria riva :
Forse avverrà che de la scena argiva
L'antico onor ne' novi canti ammiri.

Sinfonia

Act I Scene i

Venere Non senz'alto consiglio
Sovra quest'erma riva
Dal ciel t'ho scorto, o mio diletto figlio.
Amore Ecco pronto al tuo dir l'arco e l'arciere.
Venere Teseo, trionfator giocondo,
Con cento legni e cento
Solca l'umido suol del mar profondo.
Or sappi, figlio, e di pietà t'accendi,
Che la real donzella
Priva d'ogni speranza
Qui lascerà dolente;
Amore Ah non si narri mai, non sia mai vero!
Venere Partasi Teseo pur, parta e s'invola
Da la negletta sposa,
Purché tu la soccorra e la consoli.

Toccata: The Opera Director

Battle of Theseus against the Minotaur

Sinfonia: Apollo

I who on high govern according to my will
The shining torch and the golden chariot,
King of Permesso and of the sweet Choir* [the choir of Muses]
The heavenly lyre's eternal guardian.

Hear, royal bride, the sighs
Of a betrayed lover* on a solitary shore: [Arianna]
Perhaps it will happen that the Athenian scene
With its antique honour and new music will win your approval.

Not without a master plan
To this lonely shore
From heaven have I brought you, O my delightful son.
Look, here ready at your word are the bow and the archer.
Teseo, the happy winner
With hundreds and hundreds of boats
Ploughs the humid floor of the deep sea.
Now you should know, son, and be enflamed with pity,
That the royal maiden
Without any hope at all,
He will leave here, lamenting;
Ah, never let it be told, let it never be true!
Teseo is just leaving, he's leaving and disappearing
From his neglected bride,
And only you can help and console her.

Amore	Di quest'ardente face. Di quest'invitti strali Dispon pur, madre mia, com'a te piace.	This burning torch, These invincible arrows Are at your service, my mother, however you wish.
Venere	Pria che ne l'oceano Spenza diman gli ardenti raggi il sole. Qui spingeranno i venti il gran Tebano, Di Semele e di Giove inclita prole : Si fermo è su ne l'immortal consiglio; Colmali, Amor, di si gran fiamm'il petto Per la bella Arianna, Che sol spera per lei pace e diletto; Né di cotanto amante Sprezzi la nobil donna il bel desio, Si che d'ogni altro amor le giunga oblio.	Before in the ocean Are extinguished tomorrow the burning rays of the sun, Here the winds will push the great Theban*, [Bacchus] Semele and Jove's famous offspring: [Bacchus] This is fixed in the immortal plan; Fill, Amor, with such great flame his heart For the beautiful Arianna. That he only hopes for her peace and delight. Nor with such a lover Will the noble lady despise beautiful desire, So that all other love she forgets.
Amore	Sia pur tuo cor sicuro. Arderà fiamma equal d'entrambi il seno : Amor io sono, e per quest'arco il giuro.	Let just your heart be sure, An equal flame will burn in both their hearts: I am Amor, and by this bow I swear it!
Venere	Per si bel nodo, Amor, quante bell'alme Dopo trionfi e palme, Faran più bello e luminoso il cielo!	By such a beautiful knot, Amor, how beautiful souls After triumphs and palms, Will make more beautiful and luminous the heaven!

Toccata di Teseo

Venere	Ma qual per l'aria suona E di voci e di trombe altero grido ?	But what sounds through the air With voices and trumpets all shouting proudly?
Amore	O quanti legni, o quanti Gira i begli occhi al lido!	O how many boats, O how many! Turn your beautiful eyes to the beach:
Venere	Ecco il greco campion; quegli è Teseo.	Look, there is the Greek champion; that is Teseo.
Amore	Mira che vaghe piume Mira di che bel lame Ripercossi dal sol splendon gli scudi.	Look, what beautiful plumes! Look with what beautiful light Reflected from the sun their shields shine!
Venere	Ecco ch'il nobil duce Già posto ha in terra i piedi.	Look, there the noble duke Has already placed his feet on the land;

Amore Vedilo, Amor, che verso noi se'n viene
D'ostro lucente e d'oro;
Vedi la bella sposa,
Che su '1 robusto braccio egli sostiene:
Oh con quanto decoro
Move il leggiadro pie, bella e pensosa!
O di che bel seren quel ciglio splende !
Già già di sua sventura
E disdegno e pietà nel cor mi scende.
Venere Tu dunque di bearla, Amor, procura;
Io nel mar tratterrommi, o qui d'intorno.
Sinfonia per Venere

Amore Et io, per trarr'a fin la bella impresa,
Invisibil tra lor farò soggiorno.

Act I Scene ii

Sinfonia de' Soldati di Teseo

Soldati Se d'Ismeno in su la riva,
Per ornar d'Alcide i vanti,
Fa sentir celesti canti
Nobil suon di cetra argiva,
Canteran cigni canori,
Canteran ninfe e sirene,

Non fia già che muta Atene
Del buon Re taccia gli allori :
Canteran cigni canori,
Canteran ninfe e sirene.

See there, Amor, that he's coming towards us
Shining with scarlet and gold;
See the beautiful bride,
Whom on his strong arm he supports:
Oh, with what decorum
she moves her feet lightly, beautiful and thoughtful!
O with what beautiful calm that eye shines!
Already, already at her misfortune
Both horror and pity descend to my heart.
Therefore you, Amor, must arrange to bless her;
I will wait in the sea, or around here.
Sinfonia for Venus

And I, to bring to an end this beautiful endeavour,
Will stay amongst them, invisible.

Sinfonia for Theseus' Soldiers

If on the banks of the Ismeno [river in region of Thebes]
To celebrate the exploits of Hercules,
There are heard heavenly songs
To the sound of the Athenian lyre,
Sweet-voiced swans will sing,
Nymphs and sirens will sing.

Never let mute Athens
Be silent about the good King's laurels,
Sweet-voiced swans will sing,
Nymphs and sirens will sing.

E diran ch'invitto e forte
 Lasciò spento il mostro fero,
 E che fuor del rio sentiero
 Per uscir trovò le porte.
 Canteran...

Teseo Fortissimi guerrieri,
 Assai sofferto abbiain turbi e procelle :
 Tempo è di ricovra r, guerrieri eletti,
 Sott'ì paterni tetti,
 Tra feste e pompe gloriose e belle.

Consigliero Langue mortai virtù se non ha posa 185
 Dopo i forti sudori,
 E, se non cinge il crin d'edre e d'allori.
 Le vittorie disprezza alma sdegnosa.

Teseo Itene al porto, voi;
 Io in terra prenderò posa e ristoro.

Soldati Sian lieti, sian felici
 I dolci sonni, e più tranquilli ancora
 Destivi in su '1 matti n la bell'Aurora :
 Andiamne al porto ornai, venite, amici.

Sinfonia

Act I Scene iii

Teseo Ben la nobil vittoria
 Del Minotauro estinto
 Ben dolce è la memoria
 Del cieco laberinto;
 Ma s'il bel volto tuo lieto non miro,
 Ogni gloria, ogni palma,
 Ogni dolcezza al cor si fa martiro.

Arianna Signor, dell mi concedi,
 Abbandonando il mio natio terreno

And they will say that invincible and strong
 He left the wild monster dead,
 And out from the evil path
 To escape he found the gate.
 Sweet-voiced swans...
 Strongest of warriors,
 We have suffered enough whirlwinds and storms:
 It's time to rest, chosen warriors,
 Under our family roofs,
 Amongst parties and celebrations glorious and beautiful.
 Mortal virtue languishes if it has no rest
 After hard labours,
 And if the head is not crowned with ivy and laurel,
 Victory is despised by a scornful soul.
 Go to the harbour, you;
 I on the land will take repose and rest.
 Let happy, let contented
 Slumbers be, and even more tranquil
 May wake in the morning beautiful Aurora*: [Dawn]
 Let's go to the harbour already, come, friends.

It was good to have that noble victory
 Over the dead Minotaur,
 Good and sweet is the memory
 Of the blind labyrinth;
 But if I don't see your beautiful face happy,
 Every glory, every palm,
 Every sweetness to my heart becomes suffering.
 My lord, ah, allow me,
 In abandoning my native land

Che d'un sospiro almeno
 La rimembranza onori:
 Ma di tua nobil fé l'alma consolo.
 Teseo Tu di felici genti
 Fortunata regina
 N'andrai di gemme e d'oro il crine adorno.
 A' tuoi vestigi intorno
 Faran corona le donzelle argive;
 Ma vie più d'altri pronto,
 Ove un tuo sguardo accenne,
 Io metterò le penne,
 Fedelissimo in un servo e consorte.
 Fin che ne sciolga morte.
 Arianna Si caro al cor mi scende
 Il ragionar cortese.
 Che del natio paese
 Ogni memoria omai spargo d'oblio :
 Addio, padre, addio, madre, o patria addio.
 Teseo Forse più dolce avrem quiete e riposo
 In qualch'umile albergo,
 Che su l'onda del mar, ch'in un momento
 Turba ogni picciol vento.
 Arianna Giocondo albergo e caro
 Per me fia il mar tra nembi e tra tempeste^
 E de le più selvaggie aspre foreste
 I più deserti orrori^
 Pur che vicina al mio signor dimori.
 Consigliero Veggio, o parmi veder di faci accese
 Là tra quell'ombra tremolar gli ardori.
 Teseo Forse è capanna di pastor cortese,
 Or là moviam, regina.

Ritornello de' Pescatori

That with one tear at least
 I honour the memory:
 But your noble faithfulness consoles my heart.
 You, as the happy people's
 Fortunate queen, will go about them
 with your hair adorned with gems and gold.
 Around your path
 The young Athenian girls will make a crown;
 But even more promptly than others,
 Wherever your gaze gives a sign,
 I will fly to your side,
 Most faithful servant and consort,
 Until death parts us.
 So dear to my heart descends
 Your courteous speech,
 That of my native country
 Every memory I now scatter into oblivion:
 Farewell, father, farewell mother, o homeland, farewell.
 Perhaps, we will have sweeter quiet and repose
 In some humble lodgings,
 Than on the waves of the sea, which in a moment
 Can be disturbed by some little breeze.
 A joyful lodging and dear
 To me would be the sea amongst storms and tempests,
 And the most savage harsh forest's
 Most deserted horrors,
 Just if I stay close by my lord.
 I saw, or it seems that I see burning torches
 There amongst those shadows with trembling flames.
 Perhaps it is the cabin of a courteous shepherd,
 Now, let's move there, my queen.

Ritornello of the Fishermen

Pescatori Deh come son lucenti,
Deh come son ridenti
Le fiamme, o ciel, che per la notte spieghi;
Ma quanto più lucenti.
Ma quanto più ridenti
Son gli occhi, o Lidia, onde m'accendi e legghi.

Pescatore Già Febo ha spento in mar gli ardenti rai
Itene al porto, voi,
Noi qui, posando intanto
Al lume de le stelle,
I dolci sonni alletterem col canto.

Pescatori Fiamme serene e pure
Fregio de l'ombre oscure,
Del gran regno immortal gemm'e tesori,
Ninfe de gli alti campi,
Ch'i sempiterni lampi
Vagheggiate ridenti in grembo a Dori,

Perchè mortai desire
In voi s'affissi, e mire
Cupido amante di celeste foco,
Non fu però che mai
Velaste i biondi rai,
L'accese voglie altrui volgendo in gioco.

Ma voi, vezzose e belle
Lucidissime stelle,
Che splendete nel ciel d'un mortai viso,
Or mostrate, or chiudete
I raggi, onde splendete.
Risvegliando ne l'alme or pianto, or riso.

Oh how they are shining
O how they are laughing
The flames, oh heaven, that spread through the night;
But how much more are shining,
How much more are laughing
Are the eyes, oh Lidia, which make me burn and bind me.
Already Apollo has extinguished in the sea his burning rays
Go to the harbour, you,
We here, resting meanwhile,
By the light of the stars,
Will entice sweet sleep with song.
Flames serene and pure
Fringing the dark shadows,
The great immortal kingdom's gems and treasures,
Nymphs of the high fields,
Who gaze on the eternal lamps
Laughing in the lap of Dori* [Sea goddess]

Since mortal desire
Is fixed on you, and
Cupid aims at a lover with heavenly fire,
But never should there be a
Veil over the golden rays,
Nor the burning passion of others turned to a joke.

But you, gorgeous and beautiful,
Most brilliant stars,
Who shine in the heaven of a mortal face,
Now you show, now you hide
The beams with which you shine,
Reawakening in souls now crying, now laughter.

Deh, se vaghe e gentili
Ardete al ciel simili.
Terrene stelle, ah. non cangiate aspetto;
Ma sopra i cori amanti
Da' lucidi sembianti
Dolce versate ogn'or pace e diletto.

Oh, if beautiful and serene,
You burn, similar to stars in heaven,
Earthly stars, ah, don't change your aspect;
But over loving hearts
Give a brilliant look,
Sweetly pour out forever peace and delight.

Act II

Sinfonia di Teseo

Teseo Qual ne la dubbia mente
Mi fa contrasto e guerra
E d'onor e d'amor desir ardente?
Consigliero Signore, ah troppo offende
La mente innamorata
Quest'impudico ardore,
Tiranno indegno del tuo nobil core.
Teseo Amor, no'l nego. Amore
Di si possente e forte
Laccio mi stringe il core,
Che se disciorlo tento
Sento dolor di morte;
Consigliero Alma, ch'Amor constringe
Sott'il suo duro impero,
Non ben discerne e non conosce il vero.
Teseo Troppo, troppo è severo
Chi de' lacci d'Amor vive disciolto;
Consigliero Deh, meco a pensar prendi :
Che diran tanti eroi d'Argo e Micene,
E di Tebe e di Sparta i duci e i regi,
Se del bel regno tuo vedran regina
Vergine peregrina,
Femmina fuggitiva,

Sinfonia for Theseus

How in the doubting mind
Is created for me debate and war
By the burning desire for both honour and love?
My lord, ah, too much offended
Is your enamoured mind
By this improper love,
Unworthy tyrant of your noble heart.
Love, I don't deny it, love
With such powerful and strong
Bond has tied my heart.
That if I try to get it loose,
I feel deadly sorrow;
The soul that is constrained by love
Under his harsh empire,
Does not well discern nor recognise the truth.
It's too, too harsh
To live free of the bonds of love.
Oh, think about this with me:
What will they say, so many heroes of Argos and Mycenae,
And the dukes and kings of Thebes and Sparta,
If they see your beautiful kingdom's queen
To be a wandering girl,
a runaway female,

Del bel fior d'onestate e di fé priva?
 E potrà lo splendor d'un fragil viso
 Si di bella ragion turbarti il lume,
 Che, per un van desio,
 Abbandonando ogni real costume,
 Il tuo regno, il tuo onor ponga in obbligo?
 Teseo Non è di scettro degno
 Qual fassi servo vii del suo diletto.
 Messaggiero Già pronto ogni nocchiero
 Siede al governo.
 Teseo Moviam, partiamo omai.
 Asprissimo martire,
 Che dentr' il cor mi stai,
 Vientene meco, e non mi lasciar mai.
 Consigliero Ogni mortai dolore
 Fassi col tempo alfin soave e leve;
 Ma vie più d'altra in breve
 Sana piaga d'amore.
 Pescatori Miseri peregrin! quietar non ponno,
 E per la notte oscura
 Vanno i riposi altrui turbando e'l sonno.
 Pescatore O sorga Febo, o chiugga in mar sua face,
 Da' molesti pensieri
 Non san posa impetrar regi e guerrieri.
 Pescatore Ma già le stelle impallidir rimiro
 Pescatori E con candida man la bel'Aurora
 Le porte aprir d'oriental zaffiro.

The flower of honesty and of faith - she is not!
 And will the splendour of a fragile face
 So much disturb the light of beautiful reason,
 That for a vain desire,
 You abandon all royal manners
 And put your kingdom, your honour into oblivion?
 He is not worthy of the sceptre,
 Who makes himself the vile slave of his own delight.
 Already every helmsman is ready
 Sitting at the steering-oar.
 Let's move, we're leaving now!
 Most bitter suffering,
 Which remains in my heart,
 Come with me, and never leave me!
 Every mortal sorrow
 Becomes with time finally sweet and light;
 But even more than any other, quickly
 Is cured the wound of love.
 Miserable wanderers! They cannot keep quiet
 And through the dark night
 They go disturbing others' rest and sleep.
 Whether Phoebus rises, or hides his face in the sea,
 From molesting thoughts
 Rest cannot be obtained for kings and warriors.
 But already I can see the stars becoming pale,
 And with her white hand Aurora [Dawn]
 Opens the gates of oriental sapphire.

Pescatori Stampa'l ciel con l'auree piante,
Bell'Aurora, e 'l di rimena:
Vien gioconda, vien serena;
Non udir quel vecchio amante.
Desto già, l'aurata briglia
Posto ha Febo a i suoi destrieri,
E da gli umidi sentieri
Verso il ciel la strada piglia;
A fuggir l'aperte ciglia
Scoton l'ali i sogni oscuri :
Spiega, spiega i raggi puri,
Bella nunzia, al sol davante.
Coro Stampa il ciel...
Pescatori Già, raccolto il fosco velo.
Con le stelle e con la luna
Se ne va la notte bruna
A danzar per altro cielo;
Ogni fior dal natio stelo
Chiede sol, chiede rugiada;
Movi ormai per l'alta strada
Su bel carro di diamante.
Coro Stampa il ciel...
Pescatori L'alma luce e 'l giorno alletta
Mormorando il rivo e 'l fiume;
L'augellin, terse le piume,
Sovra il nido il canto affretta;
Sospirar di leve aurette
Dolce increspa il tergo a Dori;
E danzar tra l'erbe i fiori
Miri a pie de l'alte piante.
Coro Stampa il ciel...

Mark the sky with golden footprints
Beautiful Aurora, and the day returns:
Come joyful, come serene;
Don't listen to the old lover. [Lovers want the night to remain]
Already prepared, the golden bridle
Phoebus has put on his war-horses, [Apollo & the sun-chariot]
And from the foggy paths
Towards the sky takes the road;
Fleeing from the opening eyes,
On wings scoot off dark dreams,
Spread, spread the pure beams,
Beautiful envoy*, in front of the sun. [Aurora, dawn]
Mark the sky...
Already the dark veil is drawn back,
With the stars and with the moon,
The dusky night goes
To dance through another sky;
Every flower from its native stalk
Requires sun, requires pink glow,
Move now through the high road
On the beautiful chariot of diamonds.
Mark the sky...
Dear light and the day entice
The murmuring river and stream;
The little bird, feathers bright,
On the nest hurries along his song
A sigh from a light little breeze
Sweetly ruffles the back of Dori; [goddess of the sea]
And dancing amongst the grass and flowers
It is seen at the foot of the high plants.
Mark the sky...

Act III

Sinfonia Mille rimpianti

Arianna Benché la fé, benché l'amor m'affidi
Del mio re, del mio sposo.
Pur dentro il cor dubbioso
Un gelato timor par che s'annidi.

Pescatrice Sovente, ove gran danno il ciel destina,
Sembra che mortai mente
Un secreto terror renda indovina.

Arianna Che per le molli piume,
Sciolta dal sonno, il mio signor cercai.
Misera me ! ma in vano
Ben cento volte e cento
Mossi a cercarlo or Funa, or l'altra mano.

Dorilla Figlia, non ti turbar; prendi conforto.

Arianna Ma perch' a l' aer cieco
Muto da me s'invola?
Perchè mi lascia sola?
Perchè non fa ritorno?

Dorilla Per non turbarti il sonno
E' tuoi dolci riposi.

Arianna Così creder vogl'io.

Pescatrice Spera mai sempre e teme
Innamorato core;
Ma deh, voglia oggi Amore
Che sia vano il timor, vera la speme.

Entrata de' Pescatori

Dorilla Forse certe novelle
Ne daran questi pescatori amici.
Dite s'avanti, o su l'aprir del giorno
Alcun vedeste a queste piagge intorno?

Pescatore In questo loco appunto

Sinfonia: A thousand regrets

Although faith, although love I trust to have
From my king, from my fiancé,
Still within my doubting heart
A frozen fear seems to be nesting.
Often when heaven destines great disaster
It seems that the mortal mind
By a secret terror is made prescient.
For through the soft feathers [of night]
Woken from sleep, I've been searching for my lord.
Poor me! But in vain
At least a hundred times and another hundred
I've gone to search him now in one direction, now in another.
Daughter, don't trouble yourself; take comfort:
But why into the blind air
Did he silently disappear from me?
Why did he leave me alone?
Why doesn't he come back?
So as not to disturb your sleep
And your sweet rest.
That's what I'd like to believe:
Hoping for ever and ever, and fearing,
Is the heart that is in love;
But oh, may Amore today wish
That your fear be in vain, true your hope.

Entry of the Fishermen
Perhaps certain news
Of him can be given by these friendly fishermen:
Say if earlier, or at the opening of the day
You saw someone around on these beaches?
Right here in this place

Duo cavalier fermarsi, allor ch'in cielo
 S'accingea l'alma Aurora
 A sgombrar de la notte il fosco velo :
 Quinci partirò allora
 Ch'un messaggiéro accorto
 Lor sovraggiunse, e s'inviaro al porto.
 Dorilla Avreste a sorte udito
 strepito di trombe od altro suono
 al partir de l'armate?
 Pescatore Non turbò suon di tromba o d'altre squille
 Il notturno silenzio e i dolci canti.
 Arianna Dolcissima speranza,
 Speranza esca de' cori, aura d'amore,
 Che si soave mi lusinghi il core,
 Deh, come volentier ti dà ricetta
 Quest'affannato petto!
 Dorilla Non lungi è '1 porto; or lieta
 Muovi le belle piante.
 Real donzella, e 'l cor turbato acqueta.
 Arianna Addio; rimanti in pace.
 Pescatore Vanne felice: Amor d'eterna gioia
 Appaghi e ricompensi
 De l'affannoso cor la breve noia.

Sinfonia Speranza

Pescatrice Tolga benigna stella
 Ch'oggi non sia il mio cor tristo indovino
 D'infausta sorte, o misera donzella.
 Pescatore Perchè si fisso miri
 Il cielo, e poi sospiri?
 Pescatrice Pavento insidie e inganni
 A quei si tener'anni,

Two cavaliers stopped, whilst in heaven
 Dear Aurora* was preparing [dawn]
 To shake off night's dusky veil:
 Then they left, when
 A wise messenger
 Caught up with them, and sent them to the harbour.
 Did you by chance hear
 The noise of trumpets or other sounds
 At the departure of the fleet
 There was no disturbance from sound of trumpets
 or other jangle, to the nocturnal silence and sweet songs.
 Sweetest hope,
 Hope, sustenance for hearts, aura of love,
 Which so softly charms my heart.
 Oh, how willingly I give you welcome
 In this troubled breast!
 The harbour is not far away; now happily
 Move your beautiful steps,
 Royal maiden, and quieten your troubled heart.
 Farewell; remain in peace.
 Go happily: May Amore with eternal joy
 Repay and recompense
 Your troubled heart's short suffering.

Sinfonia: Hope

May a benign star make it
 That today my sad heart does not foresee
 Unlucky destiny, o poor maiden.
 Why do you so intently look at
 The sky, and then sigh?
 I fear plots and deceptions
 Against those tender years,

E di tanta beltate.
Tra i confin de la notte e de l'aurora
Udiste voi di quel guerriero i detti,
Ch'affrettava il partir?
Pescatore Parvemi che sospinto
Da quel parlar possente
Se ne partisse l'im tutto dolente.
Pescatore O misera donzella! Or ben conosco
Che non senza cagion temi e paventi.
Partirsi a l'aer fosco
Vinto da l'altrui dire;
Sospirar si profondo, e pur partire;
Lasciar si bella donna
In si deserto lido,
Non è senza consiglio: o mondo infido!
Coro Avventurose genti
Noi che, lontan da le città superbe,
A le bell'onde, a l'erbe
Guidiam tranquilli i mansueti armenti,
pur nel sen di Teti
Tendiam al muto gregge o lacci o reti.

Entr'i placidi petti
Non sa l'orme fermar molesta cura;
Legge severa e darà
Non perturba d'amor gli almi diletti ;
Amor ne scorge e regge,
E sol quanto ei ne detta è norma e legge.

Paghi d'un dolce riso.
Luce non han per noi le gemme e l'oro :
E qual maggior tesoro
D'un biondo crin s'ammira e d'un bel viso ?

And for such beauty.
Within the limits of the night and the dawn
Did you hear that warrior's words,
That hastened the departure?
It seemed to me that forced
By that powerful speech
One of them left utterly sad.
Oh, poor maiden! Now I know well
That not without reason you were fearful and worried.
To depart into the dusky air
Compelled by the other's speech;
To sigh so deeply, and just leave;
To leave such a beautiful lady
On such a deserted beach,
Doesn't happen without a plan: oh, treacherous world!
Lucky people are
We, who far from the proud cities,
On the beautiful waves, on the grass
Guide calmly our humble flocks,
Or in Teti's bosom [Queen of the sea]
We tend our mute herds with lines and nets.

Within peaceful hearts
There is no stopping place for molesting care;
Laws that are severe and harsh
Do not disturb love's dear delights;
Amor guides and rules them,
And only what he says about it is the standard and law.

Rewarded by a sweet smile,
There is no light for us in gems and gold:
And what greater treasure
Than to admire blonde hair and a beautiful face?

Per noi gran regno è vile,
Graditi servi di beltà gentile.

Ma tu, superbo altero,
Che notturno t'invola a' liti nostri,
Là tra le pompe e gli ostri
Dannerai forse ancor l'empio pensiero,
E tra rie cure involto
Sospirerai l'ardor di quel bel volto.

Sinfonia Mille rimpianti

INTERVAL

For us the great kingdom is vile,
Meek servants of fair beauty.

But you, haughty pride,
Who by night steal away from our beaches,
There amongst pomp and scarlet,
You will perhaps curse again your evil plan,
And wrapped up in bitter cares,
You will sigh and burn for that sweet face.

Sinfonia; A Thousand Regrets

Act IV Scene i

Sinfonia Superbo altero

Nunzio 1 Se su da l'alto cielo,
 Dal braccio onnipotente
 Non scende o fiamma, o telo,
 Che sia Giustizia in ciel creder non voglio.
 Una gentil donzella
 Abbandonata e sola
 Anzi tradita
 D'un amante infedele.

Coro Misera giovinetta,
 Nel cui tenero seno
 Si fiero strai crudo destin saetta,
 Deh ! che farai per questo ermo terreno.
 Che farai tu d'ogni conforto lunge ?
 Se ne l'alto sereno
 Pietà di te non giunge,
 Non so, non so qual fine
 Tanto cordoglio avrò, tante ruine.

 Deh, se tra gli alti regi,
 Per entro i tetti aurati,
 Son le frodi e gl'inganni e glorie e pregi.
 Felici noi, cui destinare i fati
 Abitator di solitarie arene.
 Per questi scogli amati,
 Volan l'ore serene,
 Né dan battaglia a' cori
 Fervida speme e gelidi timori.

Nunzio 1 Se non m'inganna il guardo.
 Ecco la nobil donna:
 Deh, come muove il pie dolente e tardo.

Sinfonia: Haughty pride

If up from the high heaven
From the omnipotent arm [of Giove, Jupiter]
There does not descend a flame or thunderbolt,
That there is any Justice in heaven, I will not believe.
A gentle maiden,
abandoned and alone,
indeed betrayed,
by an unfaithful lover.
Poor young girl,
Into whose tender breast
Such a fierce arrow cruel destiny shot,
Oh! what will you do in this solitary land,
What will you do, far from any comfort?
If in the serene heights [heaven]
Pity for you does not arrive,
I don't know, I don't know what end
So much heartbreak there will be, so much ruin.

Oh! If amongst the high kings
As amongst the golden roofs,
Frauds and deceptions are glories and prizes,
Happy are we, whom fate destines
To be inhabitants of these lonely sands.
On these beloved rocks
The hours fly past serenely.
And there is no battle against our hearts
Of fervent hopes and icy fears.
If my eyes do not deceive me,
Look, there is the noble lady:
Ah, how she moves sadly and slowly.

Act IV Scene ii

Sinfonia La nobil donna

Arianna Lasciatemi morire,
Lasciatemi morire;
E che volete voi che mi conforte
In cosi dura sorte,
In cosi gran martire ?
Lasciatemi morire.

Coro In van lingua mortale.
In van porge conforto
Dove infinito è il male.

Arianna Teseo, o Teseo mio,
Si che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
Benché t'involi, ah crudo ! a gli occhi miei.
Volgiti, Teseo mio,
Volgiti, Teseo, oh Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
Che lasciato ha per te la patria e il regno,
E in queste arene ancora,
Cibo di fere dispietate e crude
Lascerà l'ossa ignude.
O Teseo, o Teseo mio,
Se tu sapessi, oh Dio!
Se tu sapessi, oimè! come s'aifanna
La povera Arianna,
Forse, forse pentito,
Rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma, con l'aure serene
Tu te ne vai felice et io qui piango;
A te prepara Atene
Liete pompe superbe, et io rimango

Sinfonia: The noble lady

Let me die,
Let me die;
And what do you want, who comfort me
In such harsh fate,
In such great suffering?
Let me die.

In vain mortal tongue,
In vain offers comfort,
Where the evil is infinite.

Oh Teseo, oh my Teseo,
Yes, I want to call you mine, for you are mine alone,
Even though you disappear, ah cruel one! from my eyes.
Turn around, my Teseo,
Turn around, Teseo, oh God!
Turn back to look again at her
Who has left for you her homeland and kingdom,
And on these sands still,
Food for wild animals pitiless and cruel,
She will leave her bare bones.

Oh Teseo, oh my Teseo,
If you knew, oh God!
If you knew, oh my! how I'm suffering
Poor Arianna,
Perhaps, perhaps you would change your mind
And turn back again the bow towards the beach.
But with gentle airs
You go on your way happily and I cry here;
For you Athens prepares
Happy, superb pomp, and I remain

Cibo di fere in solitarie arene;
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente
Stringerà lieto, et io
Più non vedrovvi, o madre, o padre mio.
Coro Ahi ! che '1 cor mi si spezza.
A qual misero fin correr ti veggio,
Sventurata bellezza!
Arianna Dove, dove è la fede,
Che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta sede
Tu mi ripon de gli avi?
Son queste le corone,
Onde m'adorni il crine?
Questi gli scettri sono,
Queste le gemme e gli ori;
Lasciarmi in abbandono
A fera che mi strazi e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio,
Lascerei tu morire,
In van piangendo, in van gridando aita,
La misera Arianna
Che a te fidossi e ti die gloria e vita?
Coro Vinta da l'aspro duolo
Non s'accorge la misera ch'indarno
Vanno i preghi e i sospir con l'aure a volo.
Arianna Ahi, che non pur risponde!
Ahi, che più d'Aspe e sordo a miei lamenti!
O nembi, o turbi, o venti
Sommergetelo voi dentr'a quell'onde!
Correte, orche e balene,
E de le membra immonde
Empiete le voragini profonde.
Che parlo, ahi ! che vaneggio?

Food for wild beasts on lonely sands;
You, one and the other of your aged parents
Will embrace happily, and I
Will not see again either my mother or my father.
Ah! how my heart breaks,
To what wretched end do I see you run,
Unlucky beauty!
Where, where is the faith
That you promised me so much?
Like this on the high throne
Of your ancestors you put me?
Are these the crowns,
With which you adorn my hair?
These are the sceptres,
These the gems and gold:
To leave me abandoned
To wild animals who tear me and devour me?
Ah Teseo, ah my Teseo,
Will you leave to die,
In vain crying, in vain shouting for help,
Poor Arianna,
Who trusted you, and gave you glory and life?
Overwhelmed by bitter sorrow,
The poor woman doesn't realise that in vain
Her entreaties and sighs go flying off with the wind.
Ah, he doesn't even answer!
Ah, more than a viper he is deaf to my laments!
Oh storms, oh tornadoes, oh winds
You submerge him under those waves!
Run, orcas and whales,
And his filthy limbs
Enfold into the ravenous depths.
What am I saying, ah! What am I dreaming?

Misera, ohimè ! che chieggio?
 Teseo, o Teseo mio,
 Non son, non son quell'io,
 Non son quell'io che i ferì detti sciolse:
 Parlò l'affanno mio, parlò il dolore ;
 Parlò la lingua sì, ma non già 'l core.
 Coro Verace amor, degno ch'il mondo ammiri !
 Ne le miserie estreme
 Non sai chieder vendetta e non t'adiri.
 Arianna Misera ! ancor do loco
 A la tradita speme, e non si spegne.
 Fra tanto scherno ancor d'amore il foco ?
 Spegni tu, Morte, ormai le fiamme indegne.
 O madre, o padre, O de l'antico regno
 Superbi alberghii, ov'ebbi d'or la cuna,
 O servi, fidi amici (ahi fato indegno!)
 Mirate, ove m'ha scorto empia fortuna!
 Mirate di che duol m'han fatto erede
 L'amor mio, la mia fede, e l'altrui inganno.
 Così va chi tropp'ama e troppo crede.
 Dorilla Di magnanimo cor, che morte sprezza
 Odo le voci. O figlia. o regia figlia,
 Arma contr'il destin l'animo altero;
 Mira se ricovrar nel sen di morte
 E di donna real degno pensiero.
 Arianna Nacqui regina, e ne l'antica Creta
 Fu bell' il viver mio mentre al ciel piacque;
 Tempo è ch' io mora; al mio voler t'acqueta.
 Dorilla Qual si raggira e per lo ciel si sente
 Confuso mormorar di voci e squille?
 Odi, ch'a mille a mille
 Cantan guerriere trombe ;
 Odi come rimbombe

Poor woman, oh my! What am I asking for?
 Oh Teseo, oh my Teseo,
 I am not, I am not that one, not me,
 I am not that one who lets loose such fierce words:
 My passion speaks, my sorrow speaks;
 My tongue speaks, yes, but really not my heart.
 True love, worthy that the world should admire!
 In extreme misery,
 She does not ask for revenge and is not angry at you.
 Wretched woman! Do I still make room
 For betrayed hope, and do not quench
 Amongst so many scorns already the fire of love?
 You can quench, death, now the unworthy flames.
 Oh mother, oh father, oh the ancient kingdom's
 Superb palaces, where I had a golden cradle,
 Oh servants, oh faithful friends (ah, unworthy fate!)
 See, where I have been brought by evil fortune!
 See what sorrow I have been bequeathed
 By my love, by my faith, and by the other one's deceit.
 That's how it goes, if you love too much, and trust too much.
 From a magnanimous heart, that defies death
 I hear the voice. Oh daughter, oh royal daughter,
 Take arms against destiny with your proud spirit;
 Consider if taking refuge in the breast of death
 Is for a royal lady a worthy thought?
 I was born a queen, and in ancient Crete
 My life was beautiful, whilst it pleased heaven; It is time
 that I should die; with my wishes make yourself at peace.
 What is going around and through the sky is heard
 Some confused murmuring of voices and blasts?
 Listen, by thousands and thousands
 Are singing warlike trumpets;
 Listen how the sound rebounds

Di timpani e di corni il rauco grido:

Toccata di Bacco

Dorilla Regina, al lido, al lido;
Ecco Teseo, che riede;
Ecco l'amato sposo.
Arianna Vivo, moro, o vaneggio ?
O pur son larva od ombra ?
Lassa ! che far debb'io, che creder deggio?
Dorilla Sgombra ogni tema, sgombra:
Affisati colà dond'il suon venne.
Arianna Ma che sian di Teseo chi m'assicura?
Ancor pensi nudrir gli aspri dolori,
Speranza iniqua ? ah mori;
Non cercar. Arianna, altra ventura.
Dorilla Ma de' tuoi gravi mali
Forse non lungi è il fin: deh vienne, al lido ;
Non sprezzar le mie voci, alma gentile,
S'ospite pur ti fui cortese e fido.
Arianna Io sono, io son contenta;
Scorgimi ov'a a te piace ;
Ma ch'ei mi lasci e spregi,
Or torni e mi raccolga, è folle speme :
Non si leve i pensier cangiano i regi.

Sinfonia Speranza

Pescatrice Breve momento scopriranno il vero;
Ma di vederti ancor lieta e felice
Nei cor mi dice—un mio fatai pensiero.
Coro Su l'orride paludi
De l'Acheronte oscuro,
Sentier penoso e duro

Of timpani and horns' raucous cry:

Toccata for Bacchus

Queen, to the beach, to the beach;
Look, it's Teseo, who's coming back,
Look, there's the beloved husband.
Am I alive, or dead, or dreaming?
Or am I a ghost or a shadow? Alas!
What should I do, what must I believe?
Let go all fear, let go:
Fix your gaze there, where the sound comes from.
But is it Teseo, who will assure me of that?
Again my thoughts are fed by bitter sorrows,
Unjust hope? Ah, die;
Don't seek, Arianna, any other fortune.
But your grave misfortunes
Perhaps are not far from ending: oh, come to the beach;
Don't spurn my voice, fair soul,
If I was ever your confidante, courteous and faithful.
I am, I am content;
Guide me wherever you like;
But that he would leave and spurn me,
And now return to fetch me, is foolish hope:
Not so lightly do kings change their mind.

Sinfonia: Hope

In a short moment, the truth will be revealed,
But that I'll see you once more happy and contented,
My heart tells me in fateful thoughts.
On the horrid marshes
Of the dark Acheronte, [river of Hell]
A painful and hard path

Per mostri orrendi e crudi,
Fermò vedovo amante
L'innamorate piante.

Non le tre fauci immense,
Formidabil latrato,
Non di Caron turbato
L'orride luci accense
Da la si dubbia impresa
Arrestar l'alma accesa.

Quinci impetrò mercede
Di nobil cetra al canto ;
Ma qual più degno vanto,
Qual più sincera fede,
Scender al regno ombroso
Cambio d'amato sposo.

E pur pregio si chiaro
Ha femminil virtute ;
Quinci non fùr già mute.
Ma sovra il sole alzarò,
Quasi nume celeste.
Le greche Muse, Alceste.

Deh, se quell'arco stesso
Pur tendi, invitto Arciero
Se di tue glorie il vero
Narrami, Amor, Permesso,
Ergi novo trofeo,
Deh, rieda omai Teseo.

Sinfonia Apollo

Amongst horrendous and cruel monsters,
The bereaved lover stops
His loving steps.

Not the three immense jaws of the formidable hound,
[Cerberus, the three-headed dog of Hell]
Not disturbed Charon's [ferryman of Hell]
Horrible burning eyes,
From such a dubious adventure
Can halt the enflamed soul. [Orpheus]

Therefore he obtained mercy
By singing to the noble lyre;
But what more worthy exploit,
What more sincere faith,
To descend to the dark kingdom [Hell]
In place of a beloved husband. [Alceste & Admetus]

And just such a bright prize
Has feminine virtue;
Therefore, the Greek muses were certainly not silent,
But they raised above the sun,
Like a celestial goddess
Alceste.

Oh, if only this same bow
You stretch, invincible archer,
If of your glories, the truth
Is told to me, Amor, by Permesso*, [the home of the muses]
Earn a new trophy,
Oh, may Teseo come back now.

Sinfonia: Apollo

Act V Scene i

Ritornello Amore

Nunzio 2 Spiega le penne d'oro,
Fendi le nubi, Amor, nunzio giocondo.
Non fu, non fu Teseo,
Quel che dianzi piegò le vele in porto.
Altr'amante, altro sposo
Ha messo in quel bel sen pace e conforto.
Bacco, Bacco, Bacco,
Fervido amante ha sì gran foco accolto
(Fortunata donzella!)
Ch'altro non sa mirar ch'il suo bel volto.

Amore Ardete, anime belle,
Entr' il bel foco mio beate ardete :
Il vostro bel desio vien da le stelle.
De l'alte gioie mie
Ecco tutto per voi verso il tesoro.

Nunzio 2 E quella man di tante palme altera
Nuda le porse, et ella
Con la man bella in un gli diede il core.
Indi, per l'alto ciel battendo i vanni,
Le nubi colori di luce e d'oro ;
Lampeggiò l'aere, e fuor del mar profondo
(Spettacolo giocondo!)
Vidersi mille ninfe e mille dive.
Ma de gli allegri canti
Odo il ciel che rimbomba: amici, amici.
Ecco gli sposi, ecco i reali amanti.

Ritornello for Amore

Spread, spread the golden quills,
Disperse the clouds, Amor, I announce joyfully.
It was not, it was not Teseo,
Who recently furled his sails in harbour.
Another lover, another husband
Has brought to that beautiful breast peace and comfort.
Bacco!
This fervent lover has developed such a great fire
(Lucky young girl!)
That he can look on nothing else, except her beautiful face.
Be enflamed, beautiful souls,
With my beautiful fire, be blessedly enflamed:
Your beautiful desire comes from the stars.
Of my high joy
Look, here I pour out for you all the treasure.
And that hand winner of many victories
He offered bare to her, and she
With her beautiful hand at once gave him her heart.
Then, through the high heaven, beating the vanes,
The clouds were coloured with light and gold;
Lightning struck the air, and out from the deep sea
(joyful spectacle!)
Were seen thousands of nymphs and thousands of divas.
But with happy songs
Hear how heaven echoes: friends, friends,
Look, here are the happy couple, here are the royal lovers.

Act V Scene ii

Sinfonia de' Sposi
Sciolta

Coro di Soldati di Bacco:

Coro Spiega ornai, giocondo Nume,
 L'auree piume ; '
 Vien pur lieto; Amor t'appella.
 Stringi, stringi i dolci nodi,
 Stringi, e godi
 D'allacciar coppia si bella.

Gagliarda

 Di più raggi, o Re del giorno,
 Splenda adorno
 Questo di bello e gentile.
 Di felice e fortunato,
 Di beato.
 Da segnar con aureo stile.

Canario

 A l'aspetto sereno, al nobil volto,
 (Semblanze altere e nove)
 Deh, come degno appar figlio di Giove!

Ritornello Amore

Amore Mirate, o voi del cielo,
 Mirate, o voi mortali,
 D'Amor l'altere glorie: oh face, oh strali!
Arianna Gioite al gioir mio.
 sovra ogn'uman desio
 Beato è il cor che ha per conforto un Dio.
Soldati Fortunati sospir, pianti beati.
 Cui cotanto conforto

Sinfonia for the wedding couple
Wild Dance

Chorus of Bacchus' followers:

Spread now, joyful god,
The sun's golden rays;
Just come happily; Amore calls you.
Pull tight, tight the sweet knots
Pull tight, and rejoice
To tie together such a beautiful couple.

Galliard

With more rays, o king of the day [Apollo, the sun]
Shine to adorn
This day, beautiful and fair,
A happy and fortunate day,
A blessed day,
To sign with golden quill.

Canario

With his serene appearance, with his noble face,
(A proud and new look)
Oh, how worthy appears the son of Jove! [Bacco]

Ritornello for Amore

Look, oh you in heaven,
Look, oh you mortals,
Look at Love's proud glories: oh torch, oh arrows!
Rejoice at my joy,
Above every human desire,
Blessed is the heart that has a god for comfort.
Fortunate sighs, blessed crying,
For whom such comfort

Destinaron del ciel gli eterni Fati.

Was destined from heaven by the eternal fates.

Sinfonia Aperto il Cielo

Giove Dopo trionfi e palme,
Dopo sospiri e pianti
Riposate felici, o ben nat'alme.

Sinfonia for Jove, as Heaven opens

After triumphs and palms, [Bacco]
After sighs and crying [Arianna]
Rest happily, oh well born souls.

Sovra le sfere erranti,
Sovra le stelle e 'l sole
Seggio v'attende, o mia diletta prole.

Above the wandering spheres [of the Moon and planets]
Above the stars and sun [higher spheres]
A throne awaits you, o my delightful children.

Toccata di Bacco

Bacco Ne l'eterno sereno
Meco raccolta, entro gli eterei scanni,
Lieta vedrai, colmo d'ambrosia il seno,
Sotto l'immortal pie correre gli anni.

Toccata for Bacchus

In eternal peacefulness,
Together with me, amongst the ethereal thrones,
Happy you will see, your breast full of ambrosia,
Under your immortal feet the years run by.

Ritornello per l'arpa doppia

Ivi, tra' sommi Dei de l'alto coro,
Le più lucide stelle
Faran del tuo bel crin ghirland'a l'oro :

Ritornello for Triple Harp

There, amongst the great gods of the high choir,
The most shining stars
Will make of your hair a golden garland
[Constellation of Berenice]

Gloriosa mercè d'alma che sprezza,
Per celeste desio, mortai bellezza.

Glorious mercy for a soul that spurns
For heavenly desire, mortal beauty.

Gli dei Gloriosa mercè...
Soldati Sovra le stelle e sopra'l sole
Sovra ogn' uman desio

Glorious mercy...
Above the stars and sun,
Above every human desire,

Tutti Beato è il cor che ha per conforto un Dio.

Blessed is the heart that has a god for comfort.

Riverenza

Bow